

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Introducere în teoria traducerii					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Conf. univ. dr. Csátár Péter Dezső					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar	Conf. univ. dr. Csátár Péter Dezső					
		laborator						
		proiect						
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	2	2.7 Forma de verificare	E	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI	2.11 Codul disciplinei	CMHB0011			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					11
Examinări					2
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de 30 de locuri, dotată cu videoprojector
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informare, necesare familiarizării cu studiile cele mai recente în domeniul toeriei traducerii - capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul cursurilor - dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă - capacitatea de a traduce/interpreta exact și nuanțat sensurile textelor comunicate în scris și oral, stăpânind și simțind subtilitățile limbilor comunicaționale - capacitatea de a alege moduri și stiluri conforme situațiilor specifice de traducere
Competențe transversale	- dezvoltarea capacității de comunicare și învățare continuă, de lucru în echipă și colaborare interdisciplinară - cunoașterea metodelor de cercetare de bază și aplicate - capacitatea de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și complexe contexte profesionale

	• capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională • spirit de inițiativă, creativitate, responsabilitate profesională și socială
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina oferă o introducere în știința traducerii, asigurând o privire amplă asupra celor mai importante teorii și concepte ale traducerii. Cursul asigură cunoștințe de bază privind istoria disciplinară a științei traducerii, privind formarea sa ca o ramură specifică a lingvisticii aplicate, respectiv relația sa cu științele auxiliare precum lingvistica contrastivă, sociolingvistica, psiholingvistica și lingvistica textului, punând accent pe modurile în care aceste științe auxiliare ajută teoria traducerii în modelarea procesului de traducere și în elaborarea metodelor de traducere. În asimilarea competenței cognitive în domeniul traducerii o condiție este conștientizarea conceptelor de bază ale teoriei traducerii, precum limba/textul sursă, limba/cititorul țintă, condițiile istorice, sociale și culturale ale traducerii, traducere și intraductibilitate, traducerea realiilor, conceptul de echivalență.
7.2 Obiectivele specifice	Cursul propune o introducere generală în știința traducerii, acordând o atenție deosebită caracteristicilor specifice limbilor maghiară, română și engleză. În același timp, abordarea teoretică vizează aplicabilitatea teoriei în practica traducerii, familiarizând studenții cu exemple și situații practice pe care aceștia vor putea utiliza în activitatea lor ca viitori traducători și interpreți. Cursul face referiri acele diferențe culturale care afectează în mod semnificativ procesul de traducere.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Știința traducerii ca o ramură a lingvisticii aplicate • diferența dintre abordarea literară și cea lingvistică a traducerii • factori lingvistici și non-lingvistici ai traducerii • teoria traducerii și lingvistica contrastivă • clasificare, concepte de bază	Metodele utilizate în cadrul cursului vizează expunerea, explicarea, dialogul, vizualizarea unor raporturi de maximă importanță prin schematizări, power point, etc.	2 ore
2. Teoria traducerii și sociolingvistica • caracteristici individuale de vorbire • intraductabilitate • traducerea realiilor • noi provocări în sociolingvistica traducerii		2 ore
3. Teoria traducerii și psiholingvistica • perspective oferite de psiholingvistică • traducere/interpretare și bilingvism • traducerea simultană ca experiment psiholingvistic • rezultate noi		2 ore
4. Teoria traducerii și lingvistica textului • definiția textului • teoria traducerii axată pe text • coeziune și coerență • genuri și tipuri de texte		2 ore
5. Modele lingvistice ale procesului de traducere • modelul denotativ (situativ) • modelul transformativ • modelul semantic • modelul nivelurilor de echivalență		2 ore
6. Conceptul de echivalență în teoria traducerii • conceptul de echivalență • diferite abordări ale conceptului de echivalență • condițiile echivalenței comunicative • renunțarea la ideea de echivalență		2 ore
7. Direcții în teoria traducerii • teoria traducerii ca disciplină autonomă • perioada interdisciplinară • știința integrării europene • noi paradigme științifice		2 ore

Bibliografie

Bibliografie obligatorie:

- * Bart, István és Klaudy, Kinga (Szerk.) (1985): *A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- * Klaudy, K. (1997): *Fordítás I. Bevezetés a fordítás elméletébe*. [Introducere în teoria traducerii] Budapest: Scholastica.
- * Klaudy, K. (2007): *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok*. [Limba și traducere. Studii alese de

traductologie] Budapest: Tinta Könyvkiadó.

* Kuhlwezak, P., Littau, K. (eds.) (2007): *The Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

** *Übersetzung/ Translation/ Traduction* (2004). Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Hg. von Kittel et.al. 1. Tb. HSK 26.1. Berlin/New York: W. de Gruyter.

*Munday, J. (2001): *Introducing Translation Studies*. Theories and Applications. (2nd. ed.). London: Routledge.

Bibliografie facultativă:

* Baker, M. (1992/2006): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

* Cs. Jónás, E. (szerk.) (1997): *Fordításelméleti szöveggyűjtemény*. [Antologie de teorie a traducerii] Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó.

Simigné Fenyő, S. (2006): *A fordítás mint nyelvi közvetítés*. [Traducerea ca intermediere lingvistică] Miskolc: Stúdium.

* Szili, Katalin (2004): *Tetté vált szavak. A beszédaktusok elmélete és gyakorlata*. [Cuvinte transformate în acțiuni. Teoria și practica actelor de vorbire.] Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Sziksainé Nagy Irma (2006): *Leirő magyar szövegtan*. [Textologie maghiară descriptivă.] Budapest: Osiris Kiadó.

* Articole relevante din revista *Fordítástudomány* [Traductologie].

* Cărțile se găsesc în biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc a Universității Sapientia

** Cărțile se găsesc în biblioteca Universității din Debrecen.

8.2 Seminar	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Locul traductologiei în sistemul științelor	Demonstrație, conversație, discuții, tehnici cooperative, activitate de grup	1 ore
2. Apariția traductologiei moderne		1 ore
3-7. Traductologia și lingvistica		5 ore
8-10. Traductologia și studii culturale		3 ore
11. Modelarea complexă a procesului de traducere		1 ore
12. Terminologia traductologiei		1 ore
13-14. Traductologia în zilele noastre		2 ore

Bibliografie

Bibliografie obligatorie:

*Bart, István és Klaudy, Kinga (Szerk.) (1985): *A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából*. Budapest: Tankönyvkiadó.

* Klaudy, K. (1997): *Fordítás I. Bevezetés a fordítás elméletébe*. [Introducere în teoria traducerii] Budapest: Scholastica.

* Klaudy, K. (2007): *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok*. [Limbă și traducere. Studii alese de traductologie] Budapest: Tinta Könyvkiadó.

*Kuhlwezak, P., Littau, K. (eds.) (2007): *The Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

***Übersetzung/ Translation/ Traduction* (2004). Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Hg. von Kittel et.al. 1. Tb. HSK 26.1. Berlin/New York: W. de Gruyter.

*Munday, J. (2001): *Introducing Translation Studies*. Theories and Applications. (2nd. ed.). London: Routledge.

Bibliografie facultativă:

*Baker, M. (1992/2006): *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

*Cs. Jónás, E. (szerk.) (1997): *Fordításelméleti szöveggyűjtemény*. [Antologie de teorie a traducerii] Nyíregyháza: Bessenyei György Könyvkiadó.

Simigné Fenyő, S. (2006): *A fordítás mint nyelvi közvetítés*. [Traducerea ca intermediere lingvistică] Miskolc: Stúdium.

*Szili, Katalin (2004): *Tetté vált szavak. A beszédaktusok elmélete és gyakorlata*. [Cuvinte transformate în acțiuni. Teoria și practica actelor de vorbire.] Budapest: Tinta Könyvkiadó.

Sziksainé Nagy Irma (2006): *Leirő magyar szövegtan*. [Textologie maghiară descriptivă.] Budapest: Osiris Kiadó.

* Articole relevante din revista *Fordítástudomány* [Traductologie].

* Cărțile se găsesc în biblioteca Facultății din Miercurea Ciuc a Universității Sapientia

** Cărțile se găsesc în biblioteca Universității din Debrecen.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Studentul trebuie să participe la min. 80% din orele de seminar. Recuperarea orelor se face la cea mai apropiată dată posibilă, dar cel târziu, până la sfârșitul perioadei de studiu. Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii. Temele pentru acasă și verificările pe parcurs se pot recupera până la sfârșitul perioadei de studiu.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------

10.4 Curs		Se verifică temeinicia cunoștințelor, utilizarea cunoștințelor în soluționare unor situații	Examen după subiecte formulate	80%
10.5	Seminar	Se verifică utilizarea cunoștințelor în soluționare unor situații	Test de evaluare: concepte de bază	20%
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Studentul trebuie să participe la min. 80% din orele de seminarii.				

Data completării

30.07.2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....